

LOA, ENTREMÉS, BAILE Y BAILABLE FINAL DE LA COMEDIA "DUELOS
DE INGENIO Y FORTUNA" DE F. A. BANCES CANDAMO.

Blanca OTEIZA

Francisco Antonio de Bances y López Candamo nace en Asturias (Sabugo-Avilés) el 26 de abril de 1662 y muere en Lezuza (Albacete) el 8 de septiembre de 1704 (1).

Autor injustificadamente olvidado por la crítica, en los últimos años es centro de atención para algunos estudiosos que han llevado a cabo una revalorización de este dramaturgo en importantes, pero todavía insuficientes, trabajos (2).

El primer obstáculo que encontramos es la ausencia de una biografía completa y autorizada, ya que faltan datos para poder reconstruir su corta vida con exactitud: quedan por esclarecer algunos episodios "oscuros" que la rodean de cierto misterio (3). Sabemos, ciertamente, que estudió Filosofía, Leyes y Cánones en Sevilla con gran brillantez (4). Después se instaló en Madrid como poeta y pronto alcanzó el favor del rey: Carlos II, mediante Decreto Real, lo nombró dramaturgo oficial (5). No se sabe con seguridad cuál fue la causa de una herida, grave parece ser, que recibió (6), pero sí que el monarca en la convalecencia le mostró su afecto y atención (7). Hacia 1693 ó 1694 comienza su labor como oficial de Hacienda fuera de Madrid. Terminada ésta, vuelve a la Corte para salir de ella en 1697 con nuevas misiones. Ya no regresaría, dado que en una de ellas murió repentinamente en la villa de Lezuza (8).

Fundamentalmente dramaturgo, no por ello abandonó otros campos: lírica, preceptiva y escritos de hacendista dan fe de ello. Su obra también carece de un profundo y riguroso estudio: faltan ediciones no sólo de la mayor parte de su producción dramática (9) sino también de la lírica. Debemos hacer una salvedad con el Theatro de los theatros del que tenemos una magnífica edición y estudio gracias al investigador D. W. Moir (10). Asimismo se echa de menos una bibliografía crítica puesta al día de sus textos, dada la dispersión que sufrieron (11).

Ante tamaña tarea investigadora el presente trabajo

intenta ofrecer una edición moderna de las piezas cortas que acompañan a la comedia Duelos de Ingenio y Fortuna. Son una loa, el entremés La audiencia de los tres alcaldes, el baile del Flechero rapaz y un bailete con que se dio fin a la fiesta. El orden de representación fue el habitual: primero la loa; en el primer descanso, el entremés; en el segundo, el baile y al final el bailete fin de fiesta.

La comedia obtuvo, según Moir, un gran éxito. Se incluye dentro de las mitológicas y es de gran fastuosidad escenográfica. Se escribió con motivo del vigesimosexto cumpleaños de Carlos II en 1687. En principio parece ser que debía estrenarse el día de la onomástica (6 de noviembre), pero se retrasó al 9 de dicho mes probablemente por indisposición del monarca (12). Debió de gustar al rey, porque se hicieron varias representaciones: cada día entre el 16 y 30 de noviembre; 23 y 24 de diciembre para los embajadores de Moscovia y el 28 de enero de 1688 ante el hijo del duque de Sajonia (Moir, p. xxvii). Se publicó antes de fines de 1687 en edición de lujo por el impresor del rey, Bernardo de Villadiego, y se reimprimió varias veces probablemente durante los meses siguientes (13). Moir basa en el éxito de esta comedia la expedición del Real Decreto por el que Bances es nombrado dramaturgo oficial (14). La estrenaron las compañías de Simón Aguado y Agustín Manuel de Castilla, después de muchos ensayos, dado su gran aparato escénico (15).

Datos textuales

El texto de la loa, entremés, baile y bailete se ha fijado a partir de la edición de 1687 (Madrid, imprenta de Bernardo de Villadiego, con ex-libris de Pascual Gayangos). Se encuentra en la Biblioteca Nacional con la signatura R 10.527.

Las condiciones favorables que rodearon esta edición (éxito de la comedia, numerosas y continuas representaciones, rápida publicación por el impresor del rey, etc.; incluso, es posible que se regalaran ejemplares entre los asistentes) hacen pensar en la intervención del autor, todavía en la cúspide de su carrera, en la corrección de la obra (a pesar de algunas -pocas- dificultades de lectura) (16). He considerado estas circunstancias suficientes para tomar dicha edición como texto base.

No he podido averiguar quién es Antonio Lomellino de Vasconcellos, nombre que aparece en tres ocasiones: al comienzo de la edición, al principio de la comedia y al final del bailete, sin más datos (17).

Para más información acerca de la comedia puede consultarse Cuervo (pp. 23-24, n.1; 103-107 y 109-110); Moir (pp. xxvi-xxvii, n.32) y J. Simón Díaz (Bibliografía de la literatura española, Madrid, Gredos, 1961, Tomo VI, p. 280).

Para el entremés, baile y bailete, Moir señala que hay

que acudir a cualquiera de las ediciones sueltas, que no indica. Cuervo, de los mismos, sólo menciona que están impresos en la edición de 1687. Madrid, Villadiego.

La loa, por su parte, fue editada con la comedia en Poesías Cómicas (Madrid, 1722, J. A. Pimentel, I, pp. 224-228). Hay también un manuscrito en el Instituto de Teatro de Barcelona, copia moderna de la edición de Poesías Cómicas, como se lee a pie de página. Las variantes entre PC (Poesías Cómicas) y la edición de 1687 (texto base) son escasas e irrelevantes, por ello no se indican en el aparato crítico. Con todo recurro a su lectura cuando enmiendo y lo señalo (18).

Criterios de edición

Los textos no son autógrafos; por tanto modernizo gráficas sin relevancia fonética: conservo únicamente los grupos consonánticos cultos o los casos de simplificación de estos. Resuelvo en letra las abreviaturas y no se señala. Los "etc." se completan para regularizar, incluso visualmente, la métrica. Modernizo, igualmente, acentuación y puntuación. El texto, en verso, se ha dispuesto con fines métricos y en el aparato crítico se señala la disposición original cuando hay dificultades de medida. He regularizado la disposición de las acotaciones que aparecen junto al personaje que interviene: estas se colocan al comienzo del texto.

Los corchetes indican enmienda o adición. En las notas filológicas de la loa, los números entre paréntesis se refieren a las acotaciones; los números sin paréntesis remiten a los versos. El resto de las acotaciones se anotan sin numeración y subrayadas.

Las abreviaturas más frecuentes son:

- Autoridades (Aut.): Diccionario de Autoridades, Madrid, Gredos, 1984.
- Covarrubias (Cov.): S. de Covarrubias, Tesoro de la lengua castellana o española, México, Turner, 1984.
- DRAE: Diccionario de la lengua española, Madrid, Real Academia Española, 1984.
- Léxico (Léx.): J. L. Alonso Hernández, Léxico del marginalismo del Siglo de Oro, Salamanca, Universidad, 1977.
- DCEC: J. Corominas, Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, Madrid-Berna, Gredos-Francke, 1954.

Para las aclaraciones mitológicas he utilizado la obra de Pierre Grimal, Diccionario de mitología griega y romana, Paidós, Barcelona, 1986.

LOA

Antes de ofrecer el texto de la loa, indicaré someramente aquellos aspectos más importantes para su caracterización.

Presenta dos objetivos fundamentales, comunes del género; una, y principal: alabar a Carlos II en su cumpleaños y a su familia (vv. 173-176; 177-178); dos: anunciar brevemente al público de qué va a tratar la comedia (vv. 165-167) por su complejidad temática y escénica. No sucede, sin embargo, menos con la loa: el mismo asunto histórico-mitológico, complicados efectos escenográficos y abundantes medios materiales, entre los que destaca la perspectiva ("fingiendo en lejanos horizontes distancias que creyó la vista") de la que el propio Bances se maravilla en el *Theatro* y a la que acude, como se ve, sin reservas (18). No olvidemos que es poeta de la Corte por Real Decreto; que, por tanto, la mayoría de su producción dramática se inscribe dentro del teatro cortesano y que, además, los temas mitológicos tenían especial carácter áulico.

Enfrenta Bances a la Poesía y a la Historia. Expone así sus consideraciones acerca de la naturaleza de ambas, que ya expresara en el *Theatro*: "La comedia española [es] [...] abundante de todos los ejemplares de la vida como la Historia, y aun mejor que ella, porque así como la pintura llega después de la naturaleza y la enmienda, imitándola, [...], así la Poesía llega después de la Historia y, imitándola, la enmienda, porque aquella pone los sucesos como son, y ésta los exorna como debían ser, anadiéndoles perfección, para aprender en ellos" (p. 50, ed. cit.). Es la "verdad poética" que tratará de nuevo en las páginas 35 y 82: (Vid. Loa, vv. 17-20; 37-38; 39-41 y 41-46). Finalmente, la unión de la Poesía y la Historia solucionará la contienda: versos 155-164.

Partidario del "deleitar aprovechando" ve en el teatro un medio de "aviso", enseñanza y diversión para los monarcas. Así lo expone en su preceptiva: "Ni aun en la diversión se han de apartar del bien público los monarcas, porque han de descansar de obrar aprendiendo a obrar. [...] Son las comedias de los reyes unas historias vivas que, sin hablar con ellos, les han de instruir con tal respecto que sea su misma razón quien de lo que ve tome las advertencias, y no el ingenio quien se las diga. Para este decir sin decir, ¿quién dudará que sea menester gran arte?" (p. 57) y en los versos 25-36 de la loa.

Desde el punto de vista métrico hay que señalar únicamente alguna irregularidad en la medida de ciertos versos y en el esquema de la rima (vv. 65 y 86, hipérmetros; vv. 77 y 83, cortos; para la rima, vv. 67 y 68), producida, posiblemente, por la presencia de la música y la necesidad de ajustarse a ella. Aparece al principio de la loa un estribillo-mote de cuatro versos (rima á-e), que se repetirá hacia la mitad y con el que concluirá la obra. Toda la loa está escrita fundamentalmente en romance octosilábico (ó-a). Los escasos endecasílabos que se intercalan conservan la misma rima y responden a la intervención de la música en eco en partes dialogadas.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

La Poesía.	Cupido.	Julio César.	Arturo de Inglaterra.
La Historia.	España.	Judas Macabeo.	Gofredo de Bullon.
La fama.	América.	Josué.	Coro de indios.
Apolo.	Héctor Troyano.	David.	Coro de moros.
Nueve Musas.	Alejandro Magno.	Carlo Magno.	

En los primeros términos de la cortina, que ocultaba el teatro (1), se mostraban los nueve Héroes de la Fama (2), de elevada estatura, divirtiendo (3) la vista en la variedad de armas, cimbras (4), banderas y escudos que los adornaban. En medio de ellos, se elevaba un pedestal a quien coronaba con su huella una estatua de oro de el Rey Nuestro Señor armado, cuya diestra mano blandía el Real Cetro, fatigándole la siniestra dos orbes (5), sujetos a la circular coyunda de una corona; y la fama estaba en acción reverente colocando el real bulto sobre la augusta basa. En la parte superior de el lienzo (frigiendo en lejanos horizontes distancias que creyó la vista) se mostraba la cumbre de el Monte Parnaso (6) cuya cerviz ocupaba Apolo tocando la lira y dando luz a un reloj, que teniendo principio en el número veinte y seis (que es el feliz que el Rey Nuestro Señor llenó en su dichosa edad aquel día) proseguía, inundando todo el círculo luciente de infinitos números, que denotaban la eternidad que (según nuestros deseos) le faltaba para cumplir las inmensas horas de su vida. Ocupaban las vertientes de la montaña, esparcidas, las nueve Musas (7), en el numeroso (8) solaz de los varios instrumentos que demostraban sus genios. Despenabase de la cumbre el raudal de la Helicón (9) con tanto ímpetu que viendo los ojos el bullicioso precipicio aguardaron los oídos el cristalino ruido. De un lado volaba la Poesía sobre el alado Pegaso (10), coronada de laurel (11), en boreal (12) contienda contra la Historia, que escaramuzaba un plumado pavón (13) en el viento, y el Amor mediaba la contienda oprimiendo una paloma (14). Ceria las sienes de el Monte este distico latino:

Aeternis annum numeris inscribat Apollo,
inter & effigiem construe Fama tuos.

Y en la peana de la estatua se mostraba el castellano:

Numere su edad Apolo
en reloj de eternidades,
y la fama entre sus nueve
coloque su augusta imagen.

Bajaron por delante de la cortina la Poesía sobre Pegaso

escaramuzaba. En el texto base "escaramurazaba". Enmiendo según PC.

peana. En el texto base "peaña". Enmiendo según PC.

y la Historia sobre el pavón, como estaban en ella pintadas; y al estruendo sonoro de la confusa variedad de instrumentos empezaron de esta suerte el real festín.

HISTORIA	Canta. A los siempre augustos años de Carlos, de cuyas glorias la Historia anega sus plumas, llena la Fama sus trompas: Batid las alas, plumas de la Historia.	5
CORO 1	Dentro. Batid las alas, plumas de la Historia.	
POESÍA	Canta. A los años siempre excelsos, en cuya estación dichosa siendo Carlos quien los cumple es España quien los logra: Templad la lira, Musas ingeniosas.	10
CORO 2	Dentro. Templad la lira, Musas ingeniosas.	
HISTORIA	Representa. ¿Cómo te atreves Poesía ...	
POESÍA	Representa. ¿Cómo te atreves Historia ...	
HISTORIA	... a igualarme en esta dicha?	15
POESÍA	... a competirme esta honra?	
HISTORIA	A los monarcas tan grandes aplaudir debo yo sola con verdades; y no tú, con ficciones fabulosas.	20
POESÍA	Las alabanzas de Carlos tanto tu línea transmontan que aun no llegan a verdades cuando parecen lisonjas.	
HISTORIA	Los festejos de los reyes deben ser (si bien lo notas) descansar con ejemplares la fatiga de las obras. Su diversión ha de ser doctrina, y no es bien que expongas fábulas a sus oídos habiendo tantas famosas hazañas de quien tu numen reales festines disponga, que si no enseñan, acuerdan, y si no avisan, exhortan.	25 30 35
POESÍA	¿Quién más que la Poesía permea la memoria?	
HISTORIA	La Historia, que con ficciones cuenta las hazañas todas como son,	40

POESÍA	Y la Poesía enseña más, pues las forma como deben ser; que aun es perfección más rigurosa cuanto es lo que se discurre mayor que lo que se obra.	45
HISTORIA	¿Tú conmigo?	
POESÍA	¿Tú conmigo?	
LAS DOS	Pagarás tu furia loca.	
MÚSICA	Dentro. Arma, arma; guerra, guerra.	
<p><u>Sonaron los clarines y bajó el Amor por medio de la cortina (nevando la vista) sobre una paloma, y cesó el movimiento veloz de las dos opuestas tranoyas.</u></p>		
AMOR	Canta. Paz, paz; cése la discordia. Parad, que a mediar el duelo oprime Amor vagarosa de el pértigo de su madre esta cándida paloma.	50
LAS DOS	Pues quién la cuestión decida llame nuestra voz sonora.	55
POESÍA	Canta. ¡Ah, de la elevada cumbre de el Parnaso, cuyas rocas si tantas deidades nievan tantas estrellas coronan!	60
HISTORIA	Canta. ¡Ah, de el templo de la Fama, donde en fábrica ostentosa abulta el cincel hazañas, esculpe el buril memorias!	
LAS TRES	Suspended la armonía a mis dulces acentos y mi voz escuchad.	65

65. Verso hipérmetro. Restruéñase así vv. 65-68 (con todo el v. 65 sigue siendo hipérmetro) que en el texto hasta se disponen así: "Suspended la armonía a mis dulces acentos/ y mi voz escuchad/ ¿Quién nos invoca?/ Yo soy la Poesía/ Yo soy la Historia/ Yo el Amor que suspendo su discordia". PC los dispone de otra manera, sin solucionar ni medida ni rima: "Suspended la armonía/ a mis dulces acentos/ y mi voz escuchad/ ¿Quién nos invoca?/ Yo soy la Poesía/ Yo soy la Historia/ Yo el Amor/ que suspendo su discordia".

VOCES Y MÚSICA	¿Quién nos invoca?
POESÍA	<u>Canta.</u> Yo soy la Poesía.
HISTORIA	<u>Canta.</u> Yo soy la Historia.
AMOR	<u>Canta.</u> Yo el Amor, que suspendo su discordia.

Voló de rápido la cortina y se descubrieron los nueve Héroes de la Fama en ala (15), armados con sus diferentes trajes, banderas y insignias, como el pincel los acordaba en la cortina. La estatua de oro de el Rey Nuestro Señor de butó (16), sobre un pedestal con el mote castellano, y la fama colocándola. En lo interior de el foro (17) se descubría, como a lo lejos, el Monte Parnaso con Apolo y sus nueve Musas, en la misma acción en que la expuso antes el lienzo. Lo restante de el plano del teatro ocupaban, de un lado America, dama bizarra, vestida y coronada de plumas, con un coro de indios, a quien (sobre el color unitado de carne, que los fingia decentemente desnudos) adornaban calzadillos (18), toneletes (19) y penachos de varias plumas de peregrinas (20) aves. Y de otro lado España, con corona y manto imperial, a quien seguia un coro de gallardos africanos que, mezclándose con los indios, formaron un vistoso y confuso sarao (21).

MÚSICA	Danzando. A los años de Carlos cuya vida dichosa no compita de el cielo tanta estrellada copia: Batid los vuelos, plumas de la Historia. Templad la lira, Musas ingeniosas.	70
FAMA	Canta. La Fama vagarosa su imagen gloriosa coloca rendida, siendo a la memoria eterna su gloria, porque aún la Fama no herede su vida.	75 80

73. Tanto en texto base como en PC se lee "vuelos", donde anteriormente decía "alas". Puede ser un error.
77. Verso corto.

APOLO	Canta. Indices numerosos de sus años dichosos, las luces son mías, durando a mi anhelo su edad en el cielo si el sol ha de ser el reloj de sus días.	85
CALÍOPE	Poesía, las nueve Musas al son de la bulliciosa consonancia, desatada de el murmullo de Helicón, celebramos este día a que tu voz nos invoca.	90
CARLO MAGNO	Historia, los nueve Héroes de la Fama (que hoy coloca entre nosotros de Carlos la augusta imagen heroica por décimo de la Fama) a tu voz rompen ahora los candados de el silencio y la cárcel de las losas. Yo soy Carlo Magno, que segunda vez vuelvo a Roma el Imperio de Occidente.	95 100
ARTURO	Yo Arturo, honor de las Rosas de Inglaterra.	
GODÓFRE	Yo Godófre, que las lises vencedoras sobre pirámides sacros angustamente tremola.	105
JOSUÉ	Yo Josué, a quien el sol para su carrera luminosa.	110
DAVID	Yo David, que al filisteo el bárbaro cuello corta.	
MACABEO	Yo el Macabeo, que, diestro, el imperio griego postra.	
ALEJANDRO	Yo Alejandro, a quien faltaron más mundos a más victorias.	115
JULIO	Yo Julio César.	
HÉCTOR	Y yo Héctor, el honor de Troya.	

83. Verso corto.

86. Verso hipérmetro.

APOLLO	Porque de Apolo y la Fama, unidas afectuosas las dos acciones repitan en consonancia sonora...	120
APOLLO Y FAMA	Númere su edad Apolo en reloj de eternidades, y la Fama entre sus nueve coloque su augusta imagen..	125
MÚSICA	Númere [su edad Apolo] [en reloj de eternidades,] [y la Fama entre sus nueve] [coloque su augusta imagen.]	130
AMÉRICA	Y si fue antigua costumbre celebrar siempre las glorias de el natalicio de un héroe, con las naciones que doma, yo América, a su festejo vengo con las más remotas naciones de el Polo opuesto, que engasta el mar en sus ondas desde el sepulcro de el sol a la cuna de la aurora.	135 140
ESPAÑA	Y España con los esclavos de África, en que vitoriosas las cruces de sus banderas bárbaros muros coronan. Y más a ocasión que el orbe en júbilos se alboroz de verle convallecido; que cuando los montes dora luce más el sol venciendo los eclipses de las sombras, pues de el grosero accidente nuestras lealtades quejosas todo el viento aun no es bastante suspiro de España toda.	145 150
CUPIDO	Pues Historia y Poesía para tan festiva pompa se unan.	155
HISTORIA	Sí haremos, supuesto que la Historia artificiosa Poesía es en las empresas.	
POESÍA	Y la Poesía, heroica en las hazañas que cuenta, es Historia numerosa.	160

127-130. En texto base y PC "Númere etc.". Desarrollo los versos para regularizar, incluso visualmente, la métrica.

PIEZAS CORTAS

APOLO	Y de Historia y Poesía la fábula se componga.	
POESÍA	De Arión y de Himeneo las fábulas prodigiosas ofrezco para el festejo.	165
HISTORIA	Diciendo humildes ahora a Carlos, de cuyos años sea la estación dichosa tan dilatada que de ellos no herede el tiempo memorias.	170
AMÉRICA	A Luisa, cuyas divinas perfecciones generosas más allá de los discursos ni aun en la idea se copian.	175
CUPIDO	A Mariana, cuya vida es el alma de la Historia.	
ESPAÑA	A las deidades, en quien, inclinando poderosas las estrellas con que miran, está la influencia ociosa.	180
TODOS	Que en aclamación festiva y en demostración gozosa...	
	<u>A un tiempo con la música se fue desvaneciendo a la vista la realidad fingida de trancayas, héroes y personajes, y se dio fin a la loa.</u>	
MÚSICA Y TODOS	Númere su edad Apolo en reloj de eternidades, y la Fama entre sus nueve coloque su augusta imagen.	185

NOTAS FILOLÓGICAS

- (1) Teatro: 'escenario'.
- (2) Nueve Héroes: a principios del s. XIV se fijó una lista de los nueve de la Fama: tres personajes de la antigüedad (Héctor, Alejandro y César); tres personajes bíblicos (Josué, David y Judas Macabeo) y tres cristianos (Artús, Carlomagno y Godofredo de Bouillon).
- (3) Divertir: "vale también entretener..." (Aut.)
- (4) Cimeras: "la parte superior del morrión que se solía adornar con plumas u otras cosas que se ponían encima" (Aut.)
- (5) Dos orbes: símbolo del viejo y nuevo mundo que se encuentran bajo la corona española, es decir, Carlos II.
- (6) Monte Parnaso: monte consagrado a Apolo. Era también el monte de las musas y lugar sagrado de los poetas. Apolo, entre otras atribuciones, es dios de la poesía y música; de ahí que uno de sus atributos sea la lira.
- (7) Musas: "los poetas fingieron haber nueve ninfas, hijas de Júpiter y de la Memoria, las cuales presidían la música y a los poetas..." (Cov.), "los poetas [las] hacen habitadoras del Monte Helicón o Parnaso, presididas del dios Apolo..." (Aut.)
- (8) numeroso: latinismo: "vale también armonioso, o lo que tiene proporción, cadencia o medida" (Aut.)
- (9) Helicona: sobre las laderas del Helicón se encuentran varias fuentes cantadas por los poetas; entre otras Helicona.
- (10) Pegaso: caballo alado nacido de la sangre de Medusa, muerta por Perseo. Según los poetas hizo brotar de una cox la fuente Hipocrene. Debido a su relación con las musas simboliza la inspiración poética.
- (11) Laurel: árbol consagrado a Apolo. Es otro atributo de Apolo en cuanto dios de la poesía y música; de ahí que la Poesía aparezca con él. Una corona de laurel era el símbolo de la consagración de los poetas.
- (12) Boreal: Pegaso fue transformado posteriormente en constelación, por ello la constelación del hemisferio boreal recibe el nombre de "Pegasus".
- (13) Pavón: atributo ordinario de Juno o Hera. Su plumaje

recibió los ojos de Argos. Por otra parte, Juno se relaciona con la Historia dado que uno de los epítetos que tuvo fue el de "Moneta", es decir, "diosa que advierte" o "la que hace recordar".

- (14) Paloma: ave de Afrodita y símbolo de la paz.
- 4 Trompas de la Fama: la Fama se representaba como una mujer con alas y tocando una trompeta.
- 38 numerosa: vid. nota (8).
- 52 vagarosa: "lo mismo que vagante. Úsase en la poesía con más frecuencia" (Aut.)
- 53 pértigo: "la lanza del carro" (Aut.) Las palomas, animales favoritos de Venus, madre del Amor, formaban el tiro que arrastraba su carro.
- (15) en ala: "se dice cuando algún número de gente se pone ordenada en línea recta, extendiéndose unos después de otros" (Aut.)
- (16) de bulto: "Figura de bulto, la que hace el entallador o escultor por ser figura con cuerpo, a diferencia de la pintura que es en plano y con las sombras y claros saca las figuras a que parezcan tener cuerpo y que se pueden asir con la mano" (Cov.) Comp. "...se dice que tenía dos dueñas de bulto [...], y tanto le servían para la autoridad de la sala aquellas estatuas como las dueñas verdaderas" (Quijote, II, cap.XLVIII, p. 398; ed. Luis Andrés Murillo, Madrid, Castalia, 1978).
- (17) foro: "en las comedias de mutaciones es la parte más retirada del teatro, que se forma de bastidores en perspectiva" (Aut.)
- (18) calzadillos: "el calzado pequeño" (Aut.)
- (19) toneletes: "arma defensiva de que usaban antiguamente; y eran unas faldetas hasta la rodilla, rodeadas a la cintura donde estaban aseguradas. Hoy usan este vestuario de gala para las fiestas públicas, comedias" (Aut.)
- (20) peregrinas: "raro, especial en su línea o pocas veces visto" (Aut.)
- (21) sarao: "junta de personas de estimación y jerarquía para festejarse con instrumentos y bailes cortesanos. Tómase por el mismo baile o danza entre muchos" (Aut.)
- 72 copia: latinismo: 'abundancia'.
- 87 Caliope: una de las nueve musas.
- 102 volver: "restituir lo que se ha tomado u quitado" (Aut.) Durante su reinado tuvo que asegurar la defensa de la Iglesia.

- 104-5 Rosas de Inglaterra: flor heráldica de las casas reales inglesas de York y Lancaster. Arturo: personaje legendario, miembro de la Tabla Redonda e iniciador de la leyenda artúrica. Se le atribuye un prestigioso pasado de grandezas y se convirtió en arquetipo de todas las virtudes caballerescas.
- 106-8 Lises: emblema de la casa real francesa. Godofredo: Godofredo IV de Boulogne fue uno de los primeros en tomar el hábito de cruzado y para sufragar los gastos de la expedición vendió su ducado y sus bienes. Obtuvo el título de protector del Santo Sepulcro y se convirtió pronto en personaje legendario. Pirámides sacros: imagen funeraria frecuente en la época. Las construcciones funerarias tenían formas piramidales en muchos casos. Vid. Francis Cerdan "La oración fúnebre del S. d. O.", Criticón, 30, 1985, pp. 78-102. Para el género masculino de "pirámides", frecuente, vid. Corominas, DCEC, Madrid, Gredos, s. v. pirámide. Tremolar: "enrrollar los pendones, banderas o estandartes, batiéndolos y moviéndolos en el aire" (Aut.)
- 109-10 Se detuvo el sol sobre Gabaón hasta que Josué y los suyos vencieron a sus enemigos los amorreos (Josué, 10, 12-14).
- 111-12 Después de herir mortalmente a Goliat, jefe de los filisteos, con una piedra, le cortó la cabeza (1 Samuel, 17).
- 113-14 El proceso de helenización trajo consigo la rebelión macabea, bajo el mando de Judas Macabeo (1 Macabeos).
- 165-67 El asunto de la comedia Duelos de Ingenio y Fortuna se anticipa en estos versos. Fábulas: Bances en su preceptiva llama así a las comedias mitológicas (p. 36).
- 173 María Luisa de Orleans, primera esposa de Carlos II. Murió en 1689.
- 177 Mariana de Austria, madre del rey y regente hasta que fue declarado mayor de edad en 1675.

PIEZAS CORTAS

ENTREMÉS de "La audiencia de los tres alcaldes"

Representación corta de carácter festivo en un espectáculo totalmente cortesano y lujoso. La caracterización de esta pieza es típica del género. Señalemos, sólo, el "final feliz" que ofrece, dada la ocasión especial para la que se representa, normalmente pendenciero.

PERSONAS

Coca,alcalde.	Un ciego.	Un esportillero.	4. Dueña.
Polán,alcalde.	Un boticario.	1. Dueña.	5. Dueña.
Esquivias,alcalde.	Músicos.	2. Dueña.	16. Dueña.
Catalina la Parra.		3. Dueña	

Cantan a cuatro y, mientras la copla, ponen una mesa y tres sillas, como sitial de audiencia, y salen los tres alcaldes.

MÚSICA	Para que venga a la audiencia hoy de la entremesería toda figura, se manda pregonar esta noticia.	
COCA	Doctísimo Polán, cuya elegancia por tu boca respira su fragancia.	5
POLÁN	Coca perito, amigo de las peras, que apura de Alcorcón las vinajeras.	
ESQUIVIAS	Alcaldes, que el renombre os da la uva y el de pila dejáis por el de Cuba.	10
COCA	Esquivias, docto Orfeo de estribillos, inexorable parca de cuartillos; este es el puesto.	
POLÁN	Ahí llamo, si aqueste el puesto es ¿dónde está el ramo?	
COCA	Aqueste es el lugar.	
ESQUIVIAS	¡Qué docto fueras, si en lugar de lugar lagar dijeras!	15
COCA	Dejadme hablar, no pare esto en tragedia, porque no siempre hemos de hablar a media. Este es, pues, el lugar; este es el puesto donde lo que los tres hemos dispuesto se verá ejecutado; sentaos, pues al lado, gozaréis de el derecho.	20

ESQUIVIAS	Eso no apruebo, mirad que aquesta audiencia vino nuevo.	
COCA	Yo el más añejo he sido por estar en aquesto muy cocido.	25
POLÁN	¿Qué es nuevo? ¡Vive Dios que si me atufó os ahogue no más que con mi tufo!; tomo asiento.	
ESQUIVIAS	Y yo tomo mi silla.	
COCA	Aquí nos falta...	
POLÁN	¿Qué?	
COCA	... una campanilla	30
ESQUIVIAS	Yo enviaré por una al campanario.	
COCA	Mejor remedio hay: ¡Ah, boticario! <u>sale el boticario</u>	
BOTICARIO	Los pies beso a la Audiencia muchas veces.	
COCA	Traed uno de vuestros almireces.	
BOTICARIO	Obedeceros quiero. <u>Vase</u>	35
POLÁN	¿Almirez? ¿Hay más grande majadero?	
ESQUIVIAS	¿En la audiencia almirez?, ¡que aqueso intentes!	
COCA	Así se molerán los pretendientes.	
POLÁN	Sois el mayor jumento que yo he visto de vara y botón gordo.	
COCA	¡Vive Cristo, que sois un mal hablado!	40
ESQUIVIAS	Deteneos, licenciado.	
COCA	¿Qué es tenerme?	
POLÁN	Defiéndame esta silla.	
COCA	Silencio, que sonó la campanilla. <u>sale el boticario</u>	
BOTICARIO	Doctísimos descendientes de la cepa más antigua, aquí está ya el almirez, y ya los que solicitan vuestra audiencia esperan juntos ahí fuera.	45
COCA	Que entren aprisa.	50

PIEZAS CORTAS

POLÁN	Sea el botique el portero que las recetas reciba.	
COCA	Haced de modo que salgan mil diversas sabandijas, para que este entremés tenga de todo como en botica.	55
BOTICARIO	Un esportillero.	
COCA	Entre, pero arrime la esportilla. <u>Sale el esportillero con memorial</u>	
ESPORTILLERO	Domíño Nabo de Cangas ante vuestas zorrerías persenta este mismorial, pur el cual diz cómo ha días que haciendo un esportilleiro en un entremés soy risa del poble; y asíñ soprico que para aqueste me almitan.	60 65
COCA	¿Qué os parece?	
ESQUIVIAS	Digo que al instante se reciba.	
POLÁN	Sí, pero con condición que dentro de la esportilla algo le traiga a la junta.	70
ESPORTILLERO	Pur ello me voy aprisa.	<u>Vase</u>
BOTICARIO	Catalina de la Parra está aquí.	
POLÁN	Es parienta mía.	
COCA	Entre. <u>Sale Catalina de borracha</u>	
CATALINA	Yo vengo, señores, a daros una noticia: En la gran Puerta del Sol fui risa del pueblo un día ejecutando en un árbol mil bajadas y subidas. Con este acto, por sí vivo, vengo a que se me reciba en el entremés y que, si hay quién el papel me escriba, alvierta que más que un pliego estimaré una cuartilla. ¿Héme explicado bien ?	75 80 85
COCA	Es vuestra pretensión muy digna.	

POLÁN	Yo lo estimo.	
ESQUIVIAS	Si es parienta, que sea como es de justicia.	90
CATALINA	Yo sé cantar y bailar y hacer dos mil monerías.	
COCA	Quédense para su tiempo.	
CATALINA	Y sé... <u>Toca el almirez</u>	
COCA	Callad, Catalina.	
BOTICARIO	Aquí está un ciego, que canta jácara a letra vista.	95
COCA	Salga y mire cómo entra.	
BOTICARIO	Entrad. <u>Sale el ciego</u>	
CIEGO	No he visto en mi vida tal puntualidad. Yo vengo a ver si la Audiencia invicta aquí a mis ojos me premia, porque yo sobre sus niñas he de estimar el mirar si en lo que he puesto la mira me conceden.	100
COCA	Veamos cómo el ciego lo gargariza.	105
CIEGO	Va un romance por las aves de brava volatería. Canta. Loente las cilameñas, ave cháncharo y chorlito, los picos y las cigüeñas, mosca, moscón y mosquito, las picazas o las dueñas.	110
CATALINA	Ahora a mí me ha dado gana de aflojarle las clavijas. <u>Aflójale</u>	115
CIEGO	Parece que la tercera ha reñido con la prima y al ruido de ambas se han destemplado las vecinas. <u>Templa y la otra le destempla</u> ¿Anda algún borracho aquí?	120
CATALINA	¿Es borracho femenina?	
CIEGO	Apostemos que le pongo la bandurria por golilla.	

PIEZAS CORTAS

COCA	Oiganse ahí, bergantones.	
CIEGO	Calla.	
CATALINA	¡Ay calabaza mía!	125
	<u>Tocan el almirez</u>	
BOTICARIO	Una dueña está aquí.	
COCA	Entre.	
POLÁN	Y sea entrada por salida.	
ESQUIVIAS	¿Por qué?	
POLÁN	Porque esa figura es vieja y mal parecida.	
	<u>Sale dueña primera</u>	
DUEÑA	Yo no he menester licencia para entradas ni salidas, y más cuando aquí de parte vengo de la muy antigua Comunidad de las Dueñas a hacer y a pedir justicia.	130 135
COCA	¿Pues qué piden?	
DUEÑA 1	¿Qué? ¡Venganza! contra los sainetistas que con grande desacato mancharon con torpe tinta Canta las siempre cándidas y muy albisimas tocas pulquérrimas reverendísimas. <u>Representa</u> ¿Qué modo es que en los sainetes sean sujetos de risa las dueñas, cuando son sierpes, tigres, leones y harpías?	140 145
	<u>Canta</u> que siempre fúnebres, graves y críticas son de las Gorgonas copias vivísimas. <u>Representa</u> Ea, salgan aquí todas, rueca en mano, haldas en cinta, chapín por broquel y por morrión el almohadilla.	150 155
	<u>Salen las cinco dueñas y cantan</u>	
DUEÑAS	Ya como un Hércules cada Calígula, hechas un Atropos seremos químicas.	
COCA	Soltóse la leonera.	160

- ESQUIVIAS ¿Quién vio en seis cuerpos seis Hidras?
- POLÁN Huyamos.
- BOTICARIO Ya, a bien, dueñas,
cédoles la portería. Vase
- DUEÑA 1 ¿Qué es huir? Guardad la puerta,
vos, valiente Catalina 165
de la Farra.
- CATALINA Ni el Trifauce
tendrá en ella más vigilia.
- LOS TRES
ALCALDES ¿Pues qué queréis de nosotros?
- DUEÑA 1 Ahora lo veréis. Amigas,
tomad asiento y veamos 170
con qué autoridad querían
los alcaldes dar audiencia.
Residencia solicitan
tomaros aquestas seis
apolilladas polillas. 175
- COCA Esto es bueno, ¡vive Cristo!
- POLÁN ¿Quién habrá que se resista
a seis dueñas?
- ESQUIVIAS ¡Vive Dios
que nos dieron con la misma!
- TODOS TRES ¿Pues, cómo?
- DUEÑA 1 Oíos ahí, Toca el almirez 180
y salga el que se visita
luego.
- POLÁN Yo soy, señores,
el alcalde Tarabilla.
Digo versos como cohetes
y palabras como chispas, 185
razones como carreras,
carrozas o carretillas:
postas, balas o saetas,
vientos, nubes, carabinas;
y todo cuanto alegar 190
puede la correduría:
corredores, caravanas,
carabelas, saetías,
águilas, exhalaciones,
y una casa que se alquila. 195
Mas, pues, con tanta violencia
la autoridad se me quita,
vuélvome loco y no dejo
hilacha de la beatilla.
- Queda en traje de loco y embiste
con las dueñas

PIEZAS CORTAS

DUEÑA 2	Teneos ahí, bergantón.	200
POLÁN	No ha de quedar sabandija que no destruya.	
DUEÑA 3	¡Ay, mis tocas!	
DUEÑA 4	¿Por locuras imaginas ganarnos?	
DUEÑA 5	Traidor.	
DUEÑA 1	que toco la campanilla?	205
	¿No oís <u>Toca</u>	
DUEÑA 6	Ya admitido estáis.	
DUEÑA 1	Llegad vos y decid.	
COCA	Reinas mías, yo, solamente este año hago el papel de justicia en aquesta insigne fiesta; y pues ya se me limita la jurisdicción, intento, lleno de cólera y ira al miraros hechas dueñas aquí de mi regalía blandiendo el templado alfanje, que no quede dueña a vida.	210 215
	<u>Queda de sayón y embiste</u>	
ESQUIVIAS	A tu lado estoy.	
POLÁN	Y yo. <u>Toca</u>	
TODAS DUEÑAS	¿Quién hay que se nos resista? Ea, diga él.	
ESQUIVIAS	De portugués. ¿Qui e isto? Voçedes fazem parbuizas, quando venho de Lisboa a degolas co a minha folla larga, tudo aquilo que fez que faya nas brigas das moijangas os fortes portugueses, perdoa vidas, nam o he de perdoar, que istu e uma somequiteria.	220 225
DUEÑAS	Con eso se viene ahora.	230
CATALINA	Qué va que con la paliza carga vusted.	

- ESQUIVIAS Arre alá,
 nam tínhamos çumbería,
 o quel que quiser morrer
 o primeiro me o diga. 235
- DUEÑA 1 Muera él solo.
- LAS OTRAS Muera él solo.
- Sale el esportillero
- ESPORTILLERO Aquí está ya obedecida
 la mojiganga.
- TODOS ¿Pues, qué
 nos traes en esa esportilla?
- ESPORTILLERO En qué la tercer jornada 240
 de aqueste entremés se escriba.
- DUEÑA 1 Vaya de matapecados.
- TODOS Vaya de bulla y paliza.
- Todas las dueñas
- DUEÑAS En días como estos no haya
 pendencias; sólo se diga
 Cantan que en estos ámbitos
 aunque tan tísicas
 cantemos júbilos
 con voz horrisona. 245
- Hacen una reverencia todos, puestos en ala,
 y acaba el entremés

NOTAS FILOLÓGICASCoca

Los nombres de Coca y Esquivias hacen referencia a la condición de borrachos de estos alcaldes. Son pueblos famosos por sus vinos y aparecen frecuentemente en los textos del S. d. O. Comp. "Y habiendo hecho el huésped la reseña de tantos y tan diferentes vinos, se ofreció de hacer parecer allí, sin usar de tropelía, ni como pintados en mapa, sino real y verdaderamente, a Madrigal, Coca, [...] ofreció a Esquivias, a Alanís, a Cazalla [...]. Finalmente, más vinos nombró el huésped..." (Cervantes, El licenciado vidriera, Novelas ejemplares, II, ed. J.B. Avallera-Arce, Madrid, Castalia, 1982, p. 110). Vid. Miguel Herrero, La vida española del s. XVII, I. Las bebidas, Madrid, 1933.

Coca, a su vez, tiene relación con cucar o cocar 'beber' (Léxico).

Polán

Pueblo de la provincia de Toledo. Posiblemente, dada la afición de los alcaldes a la bebida, y aunque no he encontrado testimonios, haya la misma referencia que en el caso anterior al vino de esta localidad.

Catalina
la Parra

Al igual que en los alcaldes el sobrenombre alude a su afición a la bebida. Catalina, a su vez, puede relacionarse con catar: 'catadora de vinos'.

2-3

Entremesear. Derivado en la línea de entremesear, voz jocosa a partir de entremés. Figura: "los personajes que representan los comediantes fingiendo la persona del rey, del pastor, [...], del señor y del siervo y los demás" (Cov.). El Asensio señala que "figura designaba [...] una apariencia estrambótica" (Itinerario del entremés, Madrid, Gredos, 1971, pp. 77-86). Se utiliza siempre de forma peyorativa y satírica. Para los diversos matices y funciones de la palabra, pueden verse los trabajos de M. Romanos sobre su uso en Quevedo: "Sobre la semántica de "figura" y su tratamiento en la obras satíricas de Quevedo" (Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Roma, Bulzoni, 1982, pp. 903-911) y "La composición de las "figuras" en El mundo por dentro" (Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires, VI-VII, 1982-1983, pp. 178-184).

7-8

Juego de palabras chistoso entre perito 'sabio, experimentado, hábil y acertado' en

- alguna ciencia o arte" (Aut.) y el uso dilógico de pera "porción de pelo que por gravedad se dejan crecer los eclesiásticos y doctores en la punta de la barba" (Aut.): sátira del motivo de la barba como símbolo de sabiduría. Comp. "... en viendo a un hombre mozo/ de su ciencia desconfían./ Lope. Pues de esa suerte los machos/ los más discretos serían/ porque son los más barbados" (Bances Candamo, El español más amante y desgraciado Macías, ed. cit., vv. 167-171) y pera 'fruta' con la que se hace perada 'bebida alcohólica por fermentación de su zumo', entroncando así con la presencia de vinajera "el vaso para servir el vino" (Aut.) de Alcórcon "pueblo dos leguas de Madrid conocido por las ollas que allí se labran y otras vasijas..." (Cov.). A su vez, vinajera recuerda a vinagrera "vasija para el vinagre", derivado de vinagre 'borracho' (Léxico).
- 9-10 Juego dilógico de renombre "apellido o sobrenombre propio" y "fama, celebridad" (DRAE), relacionado con pila 'el nombre de pila, que se recibe en el bautismo'. Cuba 'recipiente de madera para guardar el vino' y "también se llama ... al que bebe mucho vino" (Aut.).
- 11 Orfeo. Poeta y músico de Tracia que dominaba con sus bellos y armoniosos cantos a todas las criaturas y encantaba y arrastraba tras sí a los animales, plantas y rocas. El alcalde es un cantor de estribillos, sobre todo después de beber.
- 12 Parca de cuartillos. Juego de palabras chistoso por alusión mitológica a las Parcas "a cuyo cuidado fingieron los antiguos gentiles estar la vida del hombre" (Aut.) y cuartillos "la cuarta parte de un azumbre en lo líquido" (Aut.), es decir el vino.
- 14-16 ramo. Alusión a los ramos con que se indicaban las tabernas. Comp. "Y aunque le vi que asistía más al ramo de una taberna que no a la bandera..." (Estebanillo González, II, ed. N. Spadaccini y A. Zahareas, Madrid, Castalia, 1978, p. 494). Lugar / Lagar: clara paronomasia chistosa. Lagar "recipiente donde se pisa la uva para sacar el mosto".
- 18 Hay un primer juego de palabras entre Hablar "se usa también por decir absolutamente: como hablar disparates, necedades" (Aut.) y la locución hablar a medias 'no hablar claro'. A su vez media "se toma privativamente entre la gente ordinaria por media azumbre de vino" (Aut.).

- 24-26 No entiendo bien el sentido del v. 24. Hay un juego dilógico en vino (del verbo "venir") y vino 'bebida', aunque sintácticamente parece forzado. Vino (de "venir"), el sujeto sería él, en su papel novel de alcalde. Los versos 25 y 26 están relacionados con lo anterior: vino nuevo / añejo. Cocido "metafóricamente se suele llamar así a la persona versada, experimentada y hábil en alguna cosa" (Aut.), es decir en "beber".
- 27-28 Juego de palabras entre atufarse "enojarse, irritarse; término empleado sobre todo entre valentones" (Léxico) y tufo "el olor activo y molesto que despiden de sí alguna cosa" (Aut.), es decir su hedor de bebedor.
- 38 Moler los pretendientes. Moler "Metafóricamente vale molestar gravemente y con impertinencia" y "quebrantar algún cuerpo" (Aut.). Pretendientes. Otra "figura" frecuentemente satirizada en la literatura áurea. Vid. Juan de Zabaleta, Día de fiesta por la mañana y por la tarde, ed. C. Cuevas, Madrid, Castalia, pp. 209-221.
- 39-40 No entiendo el significado exacto de estos versos. Evidentemente jumento aparece en su doble sentido de "sujeto ignorante o necio" y "bestia de carga... el asno" (Aut.). Por su parte vara, dada la condición de alcalde, se refiere a "la que por insignia de jurisdicción traen los ministros de justicia en la mano, por la cual son conocidos y respetados" (Aut.) y 'a un palo con el que se pega', en este caso, a los asnos y sirve, por tanto, para dar botón 'azotes'. Los botones son "los palos que da el verdugo a los condenados de manera que les tunde la piel formando en sentido figurado un jubón muy ajustado o "bien abotonado", puesto que está constituido por la misma piel del reo y cuyos botones serían los golpes que lo han producido" (Léxico).
- 51-56 Sabandija "persona pequeña o despreciable por su forma, acciones o estado" (Aut.), relacionada con figuras del v. 3, propias del entremés. De todo como en botica es frase hecha: De todo hay como en botica o todo se halla en botica. Indica la "abundancia de cosas" que hay en alguna parte" (Aut.) y su variedad.
- 57-58 Esportillero. Figura típica del entremés: "muchacho que en los mercados era alquilado por los que compraban cosas para que las llevaran a sus casas. Generalmente llevaba una vida apicarada y era frecuente que huyera con lo que transportaba, si el caso lo merecía" (Léxico). Comp. versos 70-72 de este entremés.

Vid. F. Rico, La novela picaresca y el punto de vista, Barcelona, 1970, p. 102. Esportilla: "capacho... con que se portea y lleva de una parte a otra lo que se quiere" (Aut.).

memorial

"Papel o escrito en que se pide alguna merced o gracia alegando los méritos o motivos en que se funda su razón" (Aut.). Sátira contra los pretendientes (v. 38) que con sus memoriales llenaban las oficinas. Vid. Juan de Zabaleta, Día de fiesta por la mañana y por la tarde, ed. cit., pp. 209-221.

59-66, 72

Términos con connotaciones de rusticismo, caracterizador de la jerga llamada sayagués. Vid. Ch. Stern "Sayago y sayagués in Spanish history and literature" Hispanic Review, XXIX, 1961, pp. 217-237; R. Lapesa, Historia de la lengua española, Madrid, Gredos, 1981, pp. 281 y 340-341. Nabo de Cangas. Alusión a su origen con lo que justifica su habla: Cangas. Nabo, nombre jocoso, alude a los nabos como alimento habitual en los yantares de la zona. Vid. Tirso de Molina, Esto sí que es negociar, ed. V. García Ruiz, Pamplona, EUNSA, 1985, p. 199, nota 60. Zorrerías. Chiste entre zorrerías y señorías. A su vez, zorrerías tiene que ver con zorra 'borrachera, borracho' (Léxico).

74

Parienta. La consanguinidad que implica se basa en su condición de borracha.

85-86

Juego de palabras entre pliego de papel en el que estaría escrita su intervención y el uso dilógico de cuartilla "la cuarta parte de un pliego de papel" (Aut.) y "la cuarta parte de un azumbre en lo líquido" (Aut.), es decir, de vino.

90

Término jurídico empleado irónicamente. De justicia: "Modo adverbial que vale debidamente, conforme a justicia y razón" (Aut.).

92

Monerías. Juego de palabras relacionado con cantar y bailar, dado que monerías es "gesto, visaje y caricia propia de las monas o parecida a ellas" (Aut.), que, a su vez, entronca con mona "borrachera grande pero en la que el borracho se mantiene en pie" y "borracho muy hablador y que hace reír" (Léxico). No olvidemos que en los versos 79-80 se comporta como estos animales.

96-104

Juego de palabras entre el sintagma letra vista "modo de librar los comerciantes sin plazo" y "translaticiamente... puntual o inmediatamente" (Aut.) con el sentido metafórico de "públicamente y a la vista de todos" (Aut.) y el sentido recto letra vista, como si leñera

- las letras de las jácara que canta. Toda la intervención del ciego presenta términos que se contraponen a su ceguera: mis ojos (v. 101), niñas (v. 102), mirar (v. 103), la mira (v. 104).
- 106 Gargarizar (= hacer gárgaras): "ruido que se hace en la garganta, entreteniendo en ella el agua u otra cosa líquida" (Aut.). Se refiere tanto al modo de cantar del ciego (vv. 107-113) como a su condición de borracho.
- 107-113 Volatería. Juego de palabras entre "conjunto de diversas aves" (Aut.) y "robo, busca, chantaje" (Léxico). Recuerda asimismo la forma ave de rapaña 'ladrón'. No he podido encontrar cilameñas ni chánchez. El resto es una enumeración de aves que en algunos casos presentan juegos dilógicos: mosca 'borracho' y 'persona impertinente', moscón 'gorrón' y 'hombre pesado y desvergonzado'. Mosquito 'el que acude frecuentemente a la taberna'. Finalmente, compara las picazas 'urracas' con las dueñas.
- 116-119 Juego de palabras basado en la dilogía de tercera 'tercera cuerda del instrumento' y 'alcahueta' con la de prima 'primera cuerda, la más delgada de todas que produce un sonido muy agudo' y "apelación familiar que solían darse las prostitutas que no formaban parte de una mancebía [...]". Aparece a veces en un juego de palabras entre tercera (alcahueta) y prima o primera y tiene un carácter sexual en la que la tercera (generalmente una prostituta vieja) se opone a prima, primera, que es joven, aunque no virgen, o prostituta joven" (Léxico). Junto con vecinas se nos presenta traslaticamente una de las tan conocidas peleas entre estas mujeres.
- 123-125 Golilla "cierto adorno... aforrado en tafetán o otra tela que circunda y rodea el cuello... Es moda introducida de cien años a esta parte... para el uso de los hombres y hoy solo la conservan los ministros togados, abogados y alguaciles, y alguna gente particular" (Aut.). Bergantón de bergantín "pícaro, sinvergüenza" (DRAE). Calabaza "figuradamente persona inepta y muy ignorante" (DRAE).
- 127 Juego de palabras a partir de las acotaciones típicas del teatro español y francés: entrar 'salir del escenario', salir 'entrar en el escenario'. En el teatro francés es al revés: la sortie "action de quitter la scène". Además tiene relación con la frase irse entrada por salida 'irse uno por otro' (DRAE).

- 128-151 Tópico de la sátira contra las dueñas. Los testimonios son innumerables. Las dueñas son "figuras" también típicas de los entremeses. Para la mala fama de estas vid. R. Arco y Garay, "La dueña en la literatura española", Revista de literatura, 3, 1953, pp. 293-344. En estos versos se alude irónicamente a su antigüedad en el mundo (v.133-134), el mal concepto que se tiene de ellas (vv. 137-139), su vestimenta típica (vv.140-143) y su carácter y modo de actuar (vv.146-147 y 148-151). Críticas 'de lenguaje enrevesado'. Vid. Léxico, s. v. estocada crítica "respuesta afrosa y con donaire mediante la que se pide algo o se niega lo debido a través de una imagen de ingenio. Empleado sobre todo por busconas, estafadores y sablistas". Gorgonas "el nombre de gorgones vale tanto como terribles, espantables, truculentas... Decían tener... tal propiedad que convertían en piedra a todos los que las miraban" (Cov.).
- 153-155 Las dueñas salen combativas. Halda "lo mismo que falda" (Aut.). Haldas en cinta "frase que además del sentido recto, metafóricamente da a entender que alguno está dispuesto para ejecutar una cosa con ligereza" (Aut.). Se relaciona con espada en cinta "Frase adverbial que vale lo mismo que con la espada cañida" (Aut.) en actitud de combate. Broquel "escudo pequeño" (Cov.). Chapín "calzado de las mujeres con tres o cuatro corchos [...] (Cov.). Las mujeres dan golpes con el chapín: "cuando toman cólera suelen descalzarse y vengar con él sus injurias" (Cov.). Almohadilla "universalmente se entiende la que sólo sirve para la labor blanca de las mujeres y costureras que prenden sobre ella el lienzo de la ropa que cosen y labran (Aut.). Morrión "armadura de la parte superior de la cabeza, hecho en forma del casco de ella..." (Aut.).
- 156-159 No entiendo bien el significado de "cada calígula". La comicidad reside tanto en la presencia de los nombres mitológicos en este contexto como en la utilización de versos esdrújulos. Atropos "una de las tres Parcas que fingían los poetas; dicha así porque no sabe volver atrás por ningún ruego" (Cov.).
- 160 Leonera "lugar donde se tienen encerrados los leones" (Aut.).
- 161 Hidras. Personaje mitológico que "tenía muchas cabezas, que en cortándole una renacían otras, como suponían haber sucedido a Hércules", "figuradamente... de las cosas que se multiplican más cuanto más se procura destruirlas y acabar con ellas" (Aut.).

- 166 Trifauce " es voz poetica que fabulosamente aplicaban al Cancerbero" (Aut.), perro de tres cabezas que guardaba la puerta de los infiernos. Por extensión 'portero o guarda severo'.
- 173 Residencia "la cuenta que toma un juez a otro, o a otra persona de cargo público, de la administración de su oficio de aquel tiempo que estuvo a su cuidado. Por extensión, se dice de otros cargos que se hacen o cuenta que se pide " (Aut.).
- 175 Polillas "metafóricamente vale lo que menoscaba o destruye insensiblemente alguna cosa" (Aut.). Apolillarse "vale también buscar la vida con arte, maña e industria como hacen los que se meten a holgazanes y tunantes... Es voz picaresca." (Aut.).
- 183-195 Tarabilla "metafóricamente se llama la persona que habla mucho y aprieta sin orden ni concierto, o el mismo tropel de palabras dichas con prisa y sin intermisión" (Aut.). Como tal, la relación de términos que da a continuación no tiene ilación aparente. Con todo algunas palabras pueden tener doble significado. Así Chispas, relacionada con cohetes, en germanía son 'chismes' (Léxico). Carreras. Las razones que da son tan contundentes como estas: "fases del tormento que el verdugo va aplicando" (Léxico). Postas y vientos pueden referirse respectivamente a 'alguacil' y 'delator de delinquentes'. Correduría " se toma algunas veces por lo mismo que alcahuetería" (Léxico), corredores, por tanto, serían los 'alcahuetes'. Carabelas, saetías "embarcación rápida" (Aut.), aguilas "ladrones astutos" y exhalaciones "metafóricamente celeridad y velocidad grande" (Aut.) tienen que ver con la correduría.
- 199 Beatilla "cierta tela de hilo delgada y clara de que suelen hacer tocas las beatas y mujeres recoletas" (Aut.). Alude irónicamente a las tocas de las dueñas.
- 200-201 Vid. notas a vv. 123-5 y 51-56.
- 214-217 Dueñas dilogía entre 'dueña, ama' y 'terceras, alcahuetas, etc.'. Regalía "por extensión se llama el privilegio o excepción privativa o particular que alguno tiene en cualquier línea" (Aut.). Alfanje "especie de espada ancha y corva que tiene corte solo por un lado y remata en punta y solo hiere de cuchillada" (Aut.).

- 220-229 Vid. nota a vv. 59-66 y 72: "Hay, además, tipos convencionales de lenguaje, favorecido por la tradición o la moda literaria: uno es la "fabla antigua" [...]; otro, el lenguaje villanesco [...]. No menos estilizada aparece el habla española de vizcaínos, moriscos y negros. Convencionales también son los lusismos puestos en boca de personajes portugueses" (R. Lapesa, op. cit. pp. 340-341). Mi desconocimiento del portugués me impide una lectura exacta de estos versos. Entiendo: "¿Qué es esto?/ Vuestas mercedes hacen tonterías/ cuando vengo de Lisboa/ a cortar con mi/ espada todo aquello/ que hizo que haya en las disputas/ de las moji-gangas los fuertes/ portugueses, perdona vidas,/ pues lo he de perdonar que esto/ es una ridiculez".
- 232-235 Leo: "Vamos allá/ pues tengamos disputa/ aquel que quiera morir/ el primero me lo diga".
- 242-243 El final pendenciero es normal en los entremeses. Matapedados "El azote del "simple" español -con el que en el desquite final aporrea a los restantes personajes y remata la pieza entre el estruendo y algazara- recibe el curioso nombre de "matapedados" (Cotarelo, cit. por E. Asensio, op. cit. p. 20). Bulla "alboroto, confusión pendenciera" (Léxico). Paliza "zurra de palos o muchos golpes que se dan con algún palo" (Aut.)
- 246-249 De nuevo la comicidad se debe al uso de los esdrújulos. No entiendo el significado de físicas en este contexto.
- en ala Vid. nota (14) de la loa.

Baile del "Flechero rapaz"

Junto con el bailete fin de fiesta enlaza por su carácter cortesano con la loa y la comedia. El centro del baile es el amor, como anticipa el título. El del bailete es una nueva alabanza de la familia real. Hay que señalar la importancia tanto de la danza como de la música en las dos piezas cortas (19).

Desde el punto de vista métrico, destaca la correnta final (vv. 96-115) del bailete, cuyo origen francés sirve de alabanza de la casa real francesa. Su esquema es: 12 A, 4 á, 12 B, 7 b, 10 A, 11 C, 11 C. El resto de la métrica no presenta rasgos destacables.

[PERSONAS]

El Amor. Un coro de Cupidillos.
Cuatro zagales. Coro de música.

Salen huyendo los cuatro zagales y el Amor deteniéndolos y representan.

AMOR	¿Cómo ingratos fugitivos de mi imperio os ausentáis?	
ZAGAL 1	Porque huyendo de tu imperio se encuentra la libertad.	
AMOR	El huir es ignorancia sin vencer la voluntad.	5
ZAGAL 2	En la ciencia del huir se estudia la de triunfar.	
AMOR	¿Por qué dejas tú a Belisa?	
ZAGAL 3	Porque fue ingrata beldad.	10
AMOR	¿Cómo huyes tú de Amarilis?	
ZAGAL 4	Porque es su esquivéz mortal.	
AMOR	Tú, ¿cómo huyes de Casandra?	
ZAGAL 1	Por no ver su veleidad.	
AMOR	Y tú, ¿cómo a Tirse dejas?	15
ZAGAL 2	Porque es su engaño fatal.	
AMOR	Pues yo encenderé sus pechos con fuego más eficaz.	

ZAGAL 1	<u>Canta.</u> Flechero rapaz, no, no, no te burles más, que de quien te burlas hoy mañana te burlará: no, no, no te burles más. Ya te cansaste, Cupido, de la esquivéz y crueldad y por darme en qué temer en favorecerme das: no, no, no te burles más.	20 25
AMOR	<u>Representa.</u> Yo haré que tú en Amarilis hailles la felicidad.	30
ZAGAL 2	<u>Canta.</u> Ya tus traiciones conozco, falso dios, niño rapaz, pues embozas las heridas con el traje de piedad: no, no, no te burles más, que de quien te burlas hoy mañana te burlará: no, no, no te burles más.	35
AMOR	<u>Representa.</u> Yo haré constante a Casandra si sabes tú ser sagaz.	40
ZAGAL 3	<u>Canta.</u> Ya he conocido en los gozos, que llamé felicidad, que el extremo del placer le ocupó siempre el pesar: no, no, no te burles más, qué de quien te burlas hoy mañana te burlará: no, no, no te burles más.	45
AMOR	<u>Representa.</u> Yo he de hacer que en Tirse encuentres el dulce bien de tu mal.	50
ZAGAL 4	<u>Canta.</u> Tus mares surqué engañado, y aun hoy en sereno mar por temer nueva borrasca lloro la tranquilidad: no, no, no te burles más; que de quien te burlas hoy mañana te burlará: no, no, no te burles más.	55
AMOR	<u>Representa.</u> Ved que si huis de mi halago faltáis a lo racional.	60

Versos 36-38, 46-48 y 56-58 en el texto base "no, no, no te burles más, etc.". Reproduzco el canto completo para regularizar, incluso visualmente, la métrica.

PIEZAS CORTAS

LOS CUATRO	Cantan. Flechero rapaz, no, no, no te burles más, que de quien te burlas hoy mañana te burlará: no, no, no te burles más.	65
AMOR	Representa. Pues rebelde a mis saetas vuestro corazón está, los cupidillos menores le harán dócil.	
LOS CUATRO	No podrán.	
AMOR	Si podrán, que si a la plebe hieren, ninguno lo es más que el que a beldades humanas ha intentado baldonar. Canta. Hermosos cupidillos, que al aire vago daís las flores y las plumas de ardiente suavidad, volad, volad, volad.	70 75
<u>Salen los cupidillos con arcos y flechas</u>		
CUPIDILLO 1	Canta. Cupido soberano con cuyo arpón fatal da glorias al abismo y al cielo penas das.	80
AMOR	Canta. Volad, volad, volad.	
CUPIDILLO 2	Canta. Ministros de tu imperio venimos a lograr preceptos que dan lustre a nuestra indignidad.	85
AMOR	Canta. Volad, volad, volad, pues logran vuestras flechas herir sin halagar, con puntas venenosas los pechos penetrar de cuatro ingratos viles, que huyendo mi solaz, ofenden la hermosura y ultrajan mi deidad. Volad, volad, volad.	90 95
CUPIDILLOS	Representan. Pues siempre fue plebeyo quien no ama la beldad a nuestras iras muera.	100

Los cuatro. En el texto base "los 4". Desarrollo en letra,
según otras intervenciones, para regularizar.

- LOS ZAGALES De amores no será,
Cantan. que aunque es verdad que es cuerdo
aquel que sabe amar,
es necio quien no arguye
de un ciego lo falaz. 105
- AMOR Representa. ¿Cómo resistís mi fuego?
- ZAGAL 1 Porque es muy tibio el volcán
para quien con el baldón
conoce su actividad.
- AMOR ¿Y mi violencia?
- ZAGAL 2 Es inútil. 110
- AMOR ¿Mi poder?
- ZAGAL 3 Flaco será.
- AMOR ¿Y mis flechas?
- ZAGAL 4 Son de yelo.
- AMOR Vuestro afecto encenderán.
- ZAGAL 1 De tu parte está el herir
y de la nuestra el amar. 115
- AMOR Pues vuestra letra a los cuatro
a otro sentido dirá:
Canta. no, no, no te burles más,
[que de quien te burlas hoy]
[mañana te burlará:] 120
[no, no, no te burles más.]
- LOS CUATRO Representan. Pues venerando nosotros
lo esquivo de una deidad,
lo afable de una hermosura
nuestra voz repetirá: 125
Cantan. Flecheró rapaz,
no, no, no te burles más, Bailan
[que de quien te burlas hoy]
[mañana te burlará:]
[no, no, no te burles más.] 130
- AMOR Representa. Porque el baile sin zagalas
no haga alguna novedad,
saldrán aquí.
- LOS CUATRO No lo intentes.
- AMOR ¿En qué la razón fundáis?
- LOS CUATRO En que nunca se ha de ver 135
lo que se ha de despreciar.

AMOR Vuestra obstinación es mucha.

LOS CUATRO Solo es con la beldad
humana, que a la divina
hacemos del pecho altar. 140

AMOR Pues volviendo a mi concepto...

LOS CUATRO Pues gozando libertad...

AMOR Os diré con amenaza:

LOS CUATRO Te diremos con solaz:

Cantan [todos]. Flechero rapaz, 145
no, no, no te burles más,
que de quien te burlas hoy
mañana te burlará:
no, no, no te burles más.

Con esta repetición de todos juntos
hacen una mudanza y acaban el baile

NOTAS FILOLÓGICAS

Para las consideraciones acerca del amor que aparecen en el texto puede verse Alexander A. Parker, La filosofía del amor en la literatura española (1480-1680), Madrid, Catedra, 1986.

73. 108 Baldonar "injuriar, afrentar, denostar" (Aut.)
Baldôn "palabra antigua castellana; vale denuesto
o palabra afrentosa con que damos en rostro al que
menospreciamos y tenemos en poco" (Cov.)

Mudanza "Cierta número de movimientos, que se hace en los
bailes y danzas, arreglado al tañido de los
instrumentos" (Aut.)

Bailete con que se dio fin a la fiesta

Salen por tres partes distintas tres coros de
damas y galanes cruzándose y interpolándose unos
con otros y cantan los tres a un tiempo

LOS TRES COROS	Las tres hermosuras que alegran el baile Belisa, Casandra y Filida son; siendo con flechas y luces airosas envidia de Venus y ultraje de Amor:	
CORO 1	Casandra con rigor,	5
CORO 2	Belisa con desdén,	
CORO 3	Y Filida con voz.	
LOS TRES COROS	Siendo con flechas y luces airosas envidia de Venus y ultraje de Amor.	
BELISA	<u>Representa.</u> Suspende el rudo acento; no no alterneis baile ni voz en elogio nuestro a vista de otro asunto superior.	10
GALÁN 1	¿Qué asunto habrá que merezca más digno aplauso o mayor que el que a la beldad se debe?	15
BELISA	La divina perfección que a las humanas bellezas gloriosamente excedió.	
GALÁN 2	¿Y qué perfección divina ha de aplaudir el fervor?	20
BELISA	La sagrada Lis francesa, gloria de España y blasón del orbe, cuyos aplausos ocupan la admiración.	25
CASANDRA	Es justo y debido obsequio, porque en su presencia no viven las luces, que viven a expensas de su esplendor.	
FÍLIDA	Ni puede haber hermosura, cuando enseña la razón que una cosa es ser hermosa y otra hermosura.	30

Los tres coros. En texto base "Los 3. Coros". Regularizo la
acotación en letra.

GALÁN 3	El error, que obsequiosos confesamos, disculpe nuestra pasión.	35
BELISA	Pues enmendados del yerro, ya que confesamos hoy que es la deidad milagrosa, que a rayos emula el sol, y que bellezas humanas la encienden grata oblación, su feliz día aplaudamos, que aunque es de Carlos, los dos respiran con un aliento y aman con un corazón.	40 45
GALÁN 1	Bien dices; que el día suyo solo es de Carlos, pues no cumpliera él años felices sin tan generosa unión.	
LAS DAMAS	¿Y con qué festejo quieres celebrar su luz mejor?	50
BELISA	Con un bailete francés que danzaremos.	
TODOS	Tu voz seguirán nuestros compases.	
BELISA	Pues dadme antes atención.	55
	<u>Canta Belisa</u>	
BELISA	La rosa en su matiz siendo reina del vergel la corona en culto fiel por sacra emperatriz, y suspensa en tanto albor se muere por vivir de amor.	60
	<u>Canta Casandra</u>	
CASANDRA	El lirio en su botón y en sus hojas, si advertís, por la augusta Flor de Lis descoge un corazón, respirando en noble amar el fuego que llegó a inflamar.	65
	<u>Canta Fílida</u>	
FÍLIDA	El alba en su reír de la excelsa hermosa flor ha copiado el esplendor que es lustre del zafir, y en su claro amanecer no alienta sin llegar a arder.	70

PIEZAS CORTAS

Canta Anarda

ANARDA	El aura en el abril no supiera florecer ni sus alas encender sin fuego tan sutil, pues recibe en su halagar el soplo que llegó a inspirar.	75
	<u>Danzan</u>	

Canta Flérída

FLÉRIDA	La estrella en su lucir, si ha sabido esclarecer y sus luces desprender, lo debe a su influir, y en su mundo suspirar anhela por saber amar.	80
		85

Canta Cintia

CINTIA	El ave en su trinar su armonía celebró y el idioma que estudió fue solo el de admirar, que su vuelo, aunque veloz, se pasma al escuchar su voz.	90
	<u>Danzan</u>	

CASANDRA	Representa. Pues ahora en lazos unidos, diferenciando de son, a una corriente francesa he de dar principio yo.	95
	<u>Canta.</u> Al lirio sagrado de pompa real venerad, y en fuego oloroso de noble fervor se exhale el corazón, pues por reina y divina beldad dos veces digna del culto se ve y dos la consagra incienso la fe.	100
	<u>Danzan</u>	

Canta Belisa

BELISA	Los años de Carlos con dulce solaz numerad, por los esplendores que sabe esparcir la hermosa flor de lis, que sus años eternos serán cuando se miran con tanto esplendor y en cada uno se cuente un primor.	105
	<u>Danzan</u>	

Canta Anarda

ANARDA	Las tres majestades que a España le dar claridad, celebren unidos en blanda canción la Fama y el Amor, y ocupando la tierra, capaz de los elogios que estrechan los tres, el cielo se llene de aplausos también.	110
		115

Con esta última copla se hizo un lazo de todos

juntos que vinieron a ocupar todo el ámbito
de el teatro; tres filas de los tres coros
en disminución de perspectiva, y a la cortesía
que hicieron cayó la cortina y desvaneció
toda aquella hermosa máquina



NOTAS FILOLÓGICAS

- 22 Vid. nota a vv. 106-108 de la loa. Alude a la primera esposa de Carlos II, María Luisa de Orleans.
- 43-45,49 Nueva alusión a María Luisa y su matrimonio con el rey de España.
- 62 Botón "en las flores es la misma flor antes de abrirse, que está cerrada y cubierta de las hojas que defienden las interiores" (Aut.). Lirio (=flor de Lis).
- 65 Descoge "desplegar, extender o soltar lo que está plegado, arrollado o recogido" (Aut.).
- 69 Alusión a la flor de Lis, que en el texto representa a la reina.
- 94 Correnta: danza cortesana (courante "ancienne danse grave").
- 96 Lirio sagrado 'flor de Lis' (= María Luisa).
- 110 Tres majestades: Carlos II, María Luisa de Orleans y la madre del rey, Mariana de Austria. Vid. vv. 173-177 de la loa.

NOTAS

1. Su primer biógrafo fue Julián Del Río Marín (*Obras Lyrícas*, ed. Fernando Gutiérrez, Barcelona, Selecciones bibliófilas, 1949, pp. 123-134). Siguiendo a éste, cabe destacar la labor de Francisco Cuervo-Arango (*Don Francisco Antonio de Bances y López Candamo. Estudio bio-bibliográfico y crítico*, Madrid, Imprenta de los hijos de M. G. Hernández, 1916, pp. 11-34) por la profusión de nuevos datos que aporta. Por su parte, D. W. Moir en su edición del *Theatro de los theatros* (London, Tamesis Books, 1970, pp. xvii-xxxvii) corrige en algunos aspectos a Cuervo. El resto de los estudiosos parafrasean a Del Río. Vid. asimismo mi edición de *El español más amante y desgraciado Macías* (de próxima publicación en los *Anejos de RILCE* (Revista del Instituto de Lengua y Cultura Española), Pamplona, Universidad de Navarra) donde me limito a ofrecer un "estado de la cuestión".
Algunos autores dan 1709 como fecha de su fallecimiento. Esto se debe a que en la primera edición de *Obras Lyrícas* (1720) salió este año por errata. Vid. Cuervo, p. 33, n. 2; Moir, p. xxi y Gutiérrez, p. 15.
2. Vid. el capítulo de Bibliografía de la edición de *El español más amante*, donde recojo los trabajos más importantes y recientes sobre Bances.
3. La causa de una herida que recibió (Del Río, ed. cit. p. 27; Moir, pp. xxi, xxx-xxxii); la existencia de un hijo natural del que Moir anuncia que "llegó a ser actor y causó un escándalo en el norte de España" (p. xxix) y la repentina muerte bajo sospecha de envenenamiento (Del Río, p. 31; Cuervo, p. 32 y Moir, p. xxxvi).
4. Del Río, pp. 25-26; Moir, pp. xvii-xviii. El propio Bances habla de ello en su *Theatro* (ed. cit. pp. 58 y 91).
5. Del Río, p. 27; Moir, pp. xx-xxi, xxvii.
6. Vid. nota 3.
7. Del Río, p. 27. El rey envió cirujanos para que lo atendieran y se atajó la calle de Alcalá por el ruido de los carros.
8. Del Río, pp. 28-32; Moir, pp. xxxi-xxxiv.
9. Vid. nota 2. Del Río ofrece una lista de sus obras (pp. 33-34).
10. Vid. nota 1.
11. Del Río, pp. 32-33. El trabajo de Cuervo debe ser actualizado.
12. Cuervo, pp. 24, 102-110. Vid. la loa que se edita, vv. 145-154.
13. Moir, p. xxvii.
14. Moir, p. xxvii.
15. Empezaron el 11 de octubre (Cuervo, p. 103 para más detalles). Los componentes de ambas compañías pueden verse en Cuervo, pp. 220-221.

16. Se señalan en el apartado de notas filológicas, en el número de verso correspondiente.

17. Al comienzo: LA COMEDIA/ DE/ DUELOS DE INGENIO,/ Y FORTUNA./ FIESTA REAL; QUE SE REPRESENTO A SUS MAGESTADES EN EL GRAN COLISEO/ DEL BUEN RETIRO, AL FELIZ CUMPLIMIENTO/ DE AÑOS DE EL REY NUESTRO SEÑOR/ DON CARLOS SEGUNCO,/ QUE DIOS CUARDE, CON LOA,/ Y SAYNETES./Antonio Lomellino debasconcellos/ DESCRÍBESE LA FESTIVA POMPA/ de galas, trages, [...] con que la hizo exe-/ cutar el Excelentísimo Señor Condestable de Castilla, Mayordomo/ Mayor del Rey Nuestro Señor. Al principio de la comedia: Duelos de / Ingenio y Fortuna/ Fiesta de sus Magestades/ Antonio Lomellino de Vasconcellos/ Al feliz cumplimiento de años... ; y al final del texto del bailete se lee "Lomellino".

18. "el Marqués de Heliche fue el primero que mandó delinear mutaciones , y fingir máquinas y apariencias, cosa que, siendo Mayordomo mayor el Señor Condestable de Castilla, ha llegado a tal punto que la vista se pasma en los teatros, usurpando el arte todo el imperio a la naturaleza, porque las luces hacen convexas las líneas paralelas, y el pincel sabe dar concavidad a la plana superficie de un lienzo, de suerte que jamás ha estado tan adelantado el aparato de la escena, ni el armonioso primor de la música como en el presente siglo" (Theatro, ed. cit. p. 29).

19. Vid. Jose M. Díez Borque, Sociedad y teatro en la España de Lope de Vega, Barcelona, Bosch, 1978; espec. cap. IV, pp. 273-286.